

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε,** διὰ σὲ **μυρίους** ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν χῶτ'** ἐν ἥβῃ **τούμπον** εὔσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] **πρῶτον μέν,** ἡνίκ' **έμμανὴς** **Ἡρας** **ὑπό**
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **όρείας** **ἐκλιπών** **ῷχου τροφούς.**
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά γ'** **άμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώνς**
rechts deinem geworden
- [7] **'Εγκέλαδον ἴτεαν εἰς μέσην θευών δορὶ**
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;**
dieses gesehen habend im Traum
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.**
nicht bei da auch
- [9i] **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος**
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] **καὶ νῦν ἔκείνων μείζουν' ἔξαντλῷ πόνου.**
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] **ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν**
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,**
damit weit,
- [13] **ἔγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῷ**
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**
weiß machend dich,
- [18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ**
auf geblasen habend
- [20] **ἔξεβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αίτναίαν πέτραν,**
uns diese in ätnäische
- [21] **ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ**
wo die einäugigen des Meeres
- [22] **ύκλωπες οἰκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
wohnend öde männer tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von diesen ergriffen worden in
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν**
aber ihn dem

- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπένεμος αὔρα
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· ού τάδ' οῦ; ού τάδε νεμῆ

—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner

[52] —ὕπαγ' ω ὕπαγ' ω κεράστα—
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αύλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ· ού τάδ' οῦ; ού τάδε νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ὡή, ρίψω
hey,
πέτρον τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε **Βρόμιος**, οὐ τάδε **χοροί**
nicht dieses nicht dieses
- [64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι**,
und
- [65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht
- [66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις**,
bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες**.
nicht grüne
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**
auch nicht in mit
- [69] **Ιακχον ιακχον ψδὰν**
iakchon iakchon
- [70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν**,
zu der
- [71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**
mit weiß füßigen
- [73] **ὦ φίλος**:
o Freund:
- [74] **ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς**;
o lieber wohin
- [75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις**;
wohin blonde
- [76] **ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**
ich aber der dein
- [77] **Θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ μονοδέρκτῳ δοῦλος ἀλαίνων**
dem einäugigen umher streifend
- [80] **σὺν τῷδε τράγου χλαίνῃ μελέᾳ**
mit dieser elend
- [81] **σᾶς χωρὶς φιλίας**.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
o aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**
zu
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι**,
leer, gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαιπωροί ξένοι**,
auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
welcher un gastliche

- [92] **τήνδ'** **έμβεβῶτες** **καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα** **δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', τὸν ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
gebraucht seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσβαλεῖν·**
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαιρεῖν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὃ ξέν', δστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ ιλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἄνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοί.**
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ— ἦ τῷ ζῶσι; — Δίημητρος στάχυν;**
aber— oder dem

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ. und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς; aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα. am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους; gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν. am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω; was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη. niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ 'στιν; ἦ δόμων ξσω; selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἴχνεύων κυσίν. fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' οὖν οἱ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός; also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἂν. nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν. uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας. nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον. aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα. und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει. denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον; du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω. nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὡ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι. o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ. und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις; den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης. der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν; in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὥρας, γέρον. dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου. dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι· ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὄσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ. zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἥδεῖάν τ' ἐμοί. schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ; dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ. gerecht gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ' ἔκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**
damit getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**
papaíáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες γὰρ αὐτήν;**
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· mich der

[157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξε σου καλῶς;**
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἕα τὸ χρυσίον.**
den nur· das

[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκου.**
nun oder

[163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', δλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κόλικα μαινοίμην μίαν,**
so dass doch wohl einen,

[165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
aller zurück gegeben habend

[166] **φίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
und in weg,

[167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.**
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht

[169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**
damit dieses hier auch aufrecht

[170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet seienden

[171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
auch zugleich

[172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
und dann ich nicht

[173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen die

[174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: **ἔλαβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκου Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch

- [179] [Χορός]: ούκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεῳ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blöckend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ώς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εύίου.
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein dieses wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ξν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἡ ζῶντες αίνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus Binsen und in

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυσα μεθῆσει βλέπετε' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἷ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπο τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλου τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἷ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπο τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'- οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,

- [238] **κάπειτα** συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] **τῆς νηὸς** ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ^ν
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν,** ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;** οὔκουν κοπίδας ώς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
und großen
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις;** ώς σφαγέντες αὐτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
den meinen von
- [245] **Θερμὴν ἔδοντος δαΐτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über voll doch berg weidig-
- [248] **ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένῳ**
genug mir geschmaust habenden
- [249] **ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ήθαδων, ὡς δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ζένων.**
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν**
und genommen habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἔπειτα κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἔγω; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,**
o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδῶν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοιυθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ως ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ύμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft: wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίος
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ως θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἐλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἐλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht

- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer tropfenden
- [299] νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden
- [303] ὄβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
ergrauter auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἄλλ' ἔμοι πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἔμοις κρείσσων θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἦ μόσχον ὄπτον ἦ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,

- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλουν
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὦ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῶ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ίλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ τ', ὦ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,**
der weiten o
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι**
des auf gespernten die wie bereit dir
- [358] **ἔφθα καὶ ὁπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο**
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.**
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom Altar weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὡς τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elander, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοϋσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
allein dem Alleinen

σκάφος.

[374d]

χα
με
με
αύ
άδ

die

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυδὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλαστείας ἐσχάρας βαλὼν ἐπι,
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ώς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ώς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend

- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ātnäische und
- [396] ως δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρφως δύο
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ὥσθμῷ θ' ἐνὶ¹
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί¹
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῃν χροῖ.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξείς βαρύν,
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
mir etwas göttlich gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦτο προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων τάδε· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδε οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übergoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ως ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
und in der Tat zu ich aber nach gießend

- [424] **ἄλλην** **έπ’** **ἄλλῃ** **σπλάγχν’** **έθέρμαινον ποτῷ.**
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδει** **δὲ** **παρὰ** **κλαίουσι** **συνναύταις** **ἔμοις**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσο’,** **ἐπηχεῖ** **δ’** **ἄντρον.** **ἐξελθὼν** **δ’** **ἐγὼ**
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ.** **σὲ** **σῶσαι** **κάμ’,** **ἐὰν** **βούλῃ,** **Θέλω.**
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ’** **εἴπατ’** **εἴτε** **χρήζετ’** **εἴτ’** **οὐ** **χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν** **ἄμεικτον** **ἄνδρα** **καὶ** **τὰ** **Βακχίου**
un gemischt und die
- [430] **ναίειν** **μέλαθρα** **Δαναίδων** **νυμφῶν** **μέτα.**
inmitten.
- [431] **ὸ** **μὲν** **γὰρ** **ἔνδον** **σὸς** **πατὴρ** **τάδ’** **ἥνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ’** **ἀσθενῆς** **γὰρ** **κάποκερδαίνων** **ποτοῦ,**
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ώσπερ** **πρὸς** **ἰξῷ** **τῇ** **κύλικι** **λελημένος**
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας** **ἀλύει.** **σὺ** **δέ—** **νεανίας** **γὰρ** **εἴ—**
du aber— denn
- [435] **σώθητι** **μετ’** **ἔμοι** **καὶ** **τὸν** **ἀρχαῖον** **φίλον**
mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον** **ἀνάλαβ’,** **οὐ** **Κύκλωπι** **προσφερῆ.**
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ** **φίλτατ’,** **εἰ** **γὰρ** **τήνδ’** **ἴδοιμεν** **ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese
- [438] **Κύκλωπος** **ἐκψυγόντες** **ἀνόσιον** **κάρα.**
entronnen habend unheiligen
- [439] **ώς** **διὰ** **μακροῦ** **γε** **τὸν** **σίφωνα** **τὸν** **φίλον**
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν.** **—τὸν** **δ’** **οὐκ** **ἔχομεν** **κατ’** **αὖ** **φαγεῖν.**
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε** **δή** **νυν** **ἡν** **ἔχω** **τιμωρίαν**
nun wirklich jetzt welche
- [442] **Θηρὸς** **πανούργου** **σῆς** **τε** **δουλείας** **φυγήν.**
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ’,** **ώς** **Ἀσιάδος** **οὐκ** **ἀν** **ἡδιον** **ψόφου**
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας** **κλύοιμεν** **ἢ** **Κύκλωπ’** **όλωλότα.**
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ** **κῶμον** **ἔρπειν** **πρὸς** **κασιγνήτους** **Θέλει**
zu zu
- [446] **Κύκλωπας** **ἡσθεὶς** **τῶδες** **Βακχίου** **ποτῷ.**
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ’** **ἔρημον** **ξυλλαβὼν** **δρυμοῖσί** **νιν**
einsam ergriffen habend ihn
- [448] **σφάξαι** **μενοινᾶς,** **ἢ** **πετρῶν** **ώσαι** **κάτω.**
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν** **τοιοῦτον·** **δόλιος** **ἢ** **πιθυμία.**
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς** **δαί;** **σοφόν** **τοί** **σ’** **ὄντ’** **ἀκούομεν** **πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου** **μὲν** **αὐτὸν** **τοῦδ’** **ἀπαλλάξαι,** **λέγων**
zwar ihn von diesem sagend
- [452] **ώς** **οὐ** **Κύκλωψι** **πῶμα** **χρὴ** **δοῦναι** **τόδε,**
dass nicht dieses,
- [453] **μόνον** **δ’** **ἔχοντα** **βίοτον** **ἡδέως** **ἄγειν.**
nur aber habend angenehm

- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος**
wenn aber überwältigt werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**
in irgendeiner,
- [456] **ὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] **ἔς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένου**
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλὼ**
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**
auch
- [460] **ναυτηγίαν δ' ώσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ**
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
mit beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
so in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**
und
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.**
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
und dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπιας ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ**
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
und ich des blind machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.**
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,**
so dass und wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
und wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακυναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον.
den Ungebildeten-
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὄστις εὐίάζει
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό^ρ
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,
papa-pā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
aber
- [505] σκάφος ὄλκας ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
zu

- | | |
|-------|--|
| [509] | ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. |
| | zu |
| [510] | φέρε μοι, ξείνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι. |
| | mir,
hinein
mir. |

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκώς**
schön gesehen habend

[512] **Καλὸς ἐκπερῆ μελάθρων.**
schön

[513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ήμᾶς.** —
—paparapā· jemand uns.

[514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν**
aber angezündet seiend brennende deine

[515] **χρόα χώς τέρεινα νύμφα**
und wie zart

[516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
tau frischer von innen

[517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ**
aber nicht eine

[518] **περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.**
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**, ἄκουσον· ώς ἔγώ τοῦ **Βακχίου**
dass ich des

[520] **τούτου τρίβων είμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses den dir.

[521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher

[522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in

[523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἔγώ.**
jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so beschaffen der keinen

[525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
aber in wie habend;

[526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.**
wo jemand, hier bequem.

[527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die in

[528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ή τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
den das aber dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αύτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;**
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: **πυγμάς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.**
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend

[538] [Οδυσσεύς]: δος δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὥσιληνε; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.
siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihn in

[548] σὺ δ', ὥξεν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῶν ξένω δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐράν δόντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὥσινοχός ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὥσινος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥσινος λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: Θέές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κἄτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ ᾗ, τί δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', Ὡ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἅμπελος τὴμῇ χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον υηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' ούρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ήδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
nun, edle

- [591] **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπω παρειμένος**
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.**
bald aus schamloser
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν**
aber von innen
- [594] **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
anderes außer
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.**
aber wie
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.**
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
aber in bevor irgend etwas den
- [598] **ἀπάλαμψον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπη.**
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστη, ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**
Ätna ischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἕπαξ,**
hell angefeuert habend einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Ὕπνε,**
du doch, o der schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**
ihn und und
- [605] **Ὕπ' ἀνδρός, ω̄ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαιμόνιον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht tragenden
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυδὸς ἄσπετον**
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπός, ως πίη κακῶς.**
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**
und ich

- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu lieb tragend po
- [621] **θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἐρημίαν.**
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὅμματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.**
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκαειν τὸ φῶς**
brennenden genommen habend das
- [634] **Κύκλωπος, ώς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἔσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἔστῶτες ἔσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἔσπάσθητε;**
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὅμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδὲν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst wirkend den in den

- [648] στείχονθ' ύφαπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω ίω· γενναιότατ' ὡ^ν
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὄφρὺν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκει.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δὲ Οὔτις ποῦ στιν;**
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὅρθως ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der damit richtig mich

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.**
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;**
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese den

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem

[683] **ἔχεις;**

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu den

[684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
dortherin zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμαί κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;**
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.**
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' οὐ φύσας ὥνομαζ' Όδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt habende

- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰδī· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθεσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das was
- [702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἵς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ἀν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der ringsum geborenen dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige